

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper:

“Stylistic peculiarities of British and American "female" novels and their preservation in translation”

Author of the graduation qualification paper:

Z.A-Kh. Salpagarova, Master's program student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies

Research Supervisor:

E.O. Leonovich, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation, Cand. Sc. (Philology)

Research Initiator:

Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Significance of the issues addressed in the research:

The significance of the study is determined by the importance of adequate translation of figurative language in literary texts. The problem of stylistic devices translation is one of the most interesting aspects of the theory of translation. Nowadays this aspect needs further elaboration and therefore attracts the attention of many linguists.

The aim of the research:

The aim of the research is to identify and analyze the lingvo-stylistic features of British and American novels and their translations into Russian.

Tasks:

1) to characterize the Female love novel as a work of art genre and review its main subgenres;

2) to characterize the Chick lit genre, to identify the similarities and differences between the Female novel and Chick lit;

3) to identify the frequency of the term "chick lit" use;

4) to analyze texts of Female novels and Chick lits written by American and British authors;

5) to identify lexical and grammatical phenomena that cause English into Russian translation difficulties;

6) to analyze the difficulties of translating novels.

Theoretical value:

The theoretical value of the study is that its results determine the specifics of the translation of English-language novels, indicate the difficulties encountered in the translation process, and ways of their overcoming.

Practical applicability:

The practical applicability of the study is the possibility of applying the results of the study in practical translation classes, when writing essays or course-papers devoted to the problem of *belle-lettres* style translation, as well as in professional translation activities.

Results of the research:

The main differences and similarities of the Female novel and Chick lit were revealed in the framework of this study. Books of these genres and their translations into Russian were reviewed and analyzed. The authors have an emotionally expressive effect on the reader through the expressive means of the language and various stylistic devices.

The translator must have good knowledge of colloquial vocabulary and the ability to convey all the emotions to the reader in order to adequately translate the

literary text. After the analysis, we concluded that in most cases the translator was able to preserve the meaning of the foreign text using various stylistic devices of the Russian language.